



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

LA TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Patricia Martín Matas

comillas.edu

¿TAO?

- TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR
- PROGRAMAS INFORMÁTICOS QUE AYUDAN A TRADUCIR
- NO ES TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA
- TIPOS:
 - HERRAMIENTAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN
 - OTRAS HERRAMIENTAS TAO

HERRAMIENTAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN (I)

- RECUPERAN LA TRADUCCIÓN DE UN SEGMENTO QUE YA HA SIDO TRADUCIDO CUANDO EL SEGMENTO ES EXACTO O MUY PARECIDO
- ESTA TRADUCCIÓN SE ENCUENTRA EN UNA BASE DE DATOS LLAMADA MEMORIA DE TRADUCCIÓN (MT)

HERRAMIENTAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN (II)

- AHORRA TIEMPO: REVISAR/MODIFICAR EN VEZ DE TRADUCIR
- EVITA INCONSISTENCIAS EN TERMINOLOGÍA
- PUEDE PRETRADUCIR SI LOS FRAGMENTOS YA SE ENCUENTRAN EN LA MT

COMPONENTES BÁSICOS

- MEMORIAS DE TRADUCCIÓN
 - BASES DE DATOS CON SEGMENTOS EN UNA LENGUA Y SU TRADUCCIÓN
- BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS
 - BASES DE DATOS CON TÉRMINOS Y SUS CORRESPONDIENTES EN OTRAS LENGUAS
- OTROS COMPONENTES
 - HERRAMIENTAS DE RECUENTO DE PALABRAS TOTALES, PALABRAS POR TRADUCIR, SEGMENTOS YA TRADUCIDOS...

TIPOS DE HERRAMIENTAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN (I)

- INTEGRADAS EN UN PROGRAMA INFORMÁTICO
 - Se integran en el programa en el que se edita la traducción, por ejemplo *MS-Word*
 - Sus funciones aparecen integradas en la barra de herramientas

TIPOS DE HERRAMIENTAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN (II)

- NO INTEGRADAS EN UN PROGRAMA INFORMÁTICO
 - Importan el texto del documento original a su propio entorno. Después se exporta el documento al formato original, conservando los datos de maquetación.
 - Importante: capacidad de importar/exportar el documento en su formato original
 - Importar: segmenta el documento en unidades de traducción.

TIPOS DE HERRAMIENTAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN (III)

- ESPECIALMENTE DISEÑADAS PARA PROYECTOS DE TRADUCCIÓN
 - Se diseñan para los traductores participantes en proyectos de traducción
 - *Gtranslator*, diseñado para la traducción de *Gnome Desktop* de Linux.

TIPOS TAO:

- HERRAMIENTAS DE MEMORIAS DE TRADUCCIÓN
- OTRAS HERRAMIENTAS TAO

OTRAS HERRAMIENTAS TAO

- Editores de páginas web: permiten traducir el contenido de una página web directamente sin conocer el lenguaje HTML.
- Herramientas de post-edición: correctores ortográficos, correctores gramaticales, etc.
- Conversores de divisas y unidades
- Extractores automáticos de terminología

Referencias

- OLIVER, MORÉ & CLIMENT. *TRADUCCIÓN Y TECNOLOGÍAS*. BARCELONA: UOC, 2008.
- BOWKER, L. *COMPUTER-AIDED TRASLATION TECHNOLOGY, A PRACTICAL INTRODUCTION*. OTTAWA: UNIVERSITY OF OTTAWA PRESS, 2002.